



体育新闻与传播专业教材系列

丛书主编 肖沛雄

丛书副主编 王晓东 刘琨瑛 武学军



赵瑞华 编著

大型赛事新闻服务 英文报道体例及翻译



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS



体育新闻与传播专业教材系列

丛书主编 肖沛雄

丛书副主编 王晓东 刘琨瑛 武学军



赵瑞华 编著

大型赛事新闻服务 英文报道体例及翻译



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

大型赛事新闻服务英文报道体例及翻译 / 赵瑞华编著. —广州: 暨南大学出版社, 2019. 1

(体育新闻与传播专业教材系列)

ISBN 978 - 7 - 5668 - 2503 - 2

I. ①大… II. ①赵… III. ①体育—新闻报道—英语—翻译—研究 IV. ①G212

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 292871 号

大型赛事新闻服务英文报道体例及翻译

DAXING SAISHI XINWEN FUWU YINGWEN BAODAO TILI JI FANYI

编著者: 赵瑞华

.....

出 版 人: 徐义雄

责任编辑: 颜 彦

责任校对: 苏 洁

责任印制: 汤慧君 周一丹

出版发行: 暨南大学出版社 (510630)

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

网 址: <http://www.jnupress.com>

排 版: 广州良弓广告有限公司

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 16

字 数: 315 千

版 次: 2019 年 1 月第 1 版

印 次: 2019 年 1 月第 1 次

定 价: 49.80 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

体育新闻与传播专业教材系列编委会

主 编：肖沛雄

副主编：王晓东 刘琨瑛 武学军

编 委：肖沛雄 刘琨瑛 王晓东 武学军

蔡新丰 陈小英 廖慧平 姜晓红

赵瑞华 张天建 张 伟

总 序

2012年初,暨南大学出版社策划编辑杜小陆先生盛情邀请我为该社主编一套体育新闻与传播专业的系列教材,由于我之前在该社出版了两本专著,对该社的高瞻远瞩、独到眼光和敬业精神深有体会,所以经过与新闻系的同仁共商后,我们欣然应允。

十二年前广州体育学院主持创办了体育新闻专业(方向),旨在适应我国作为体育大国和广东作为体育强省与新闻大省对体育新闻人才的迫切需要,培养体育新闻应用型专门人才。从新专业呱呱坠地之日起,我们坚持了“夯实基础,服务社会,实践第一”的办学方针,在中国体育报及省内外各类大小媒体建立了数十个专业教学实践基地;先后从中央电视台、南方日报、广州日报、羊城晚报、广东电视台、香港凤凰卫视和暨南大学等单位聘请了白岩松、孙正平、徐继承、余统浩、李一萍、丘克军、周志伟、黄泰兴、范伯祥、偏正中、王业军、李苗等十多位资深专家为我们的客座教授;组织部分学生直接参加了包括2008年北京奥运会、2010年广州亚运会、2011年深圳世界大学生运动会、2011年贵阳全国少数民族运动会等在内的各类大型体育赛事的新闻报道实习;先后引进和培养了占全系教师人数一半以上的新闻学博士、教授和副教授。我还曾经组织教学骨干编撰并在广东人民出版社出版了一套共6本、具有体育新闻专业特色的新闻学与传播学方面的教材:《新编传播学》《体育媒体通论》《中国体育与信息高速公路》《体育新闻摄影》《广播电视体育新闻》《节目主持人语言传播艺术》等,受到较好评价。清华大学新闻与传播学院副院长、博士生导师陈昌凤教授在他所著的《中美新闻教育传承与流变》一书中,把我系的体育新闻专业课程设置列为全国四大有特色的课程模式之一。

随着我国体育新闻事业、体育事业和体育新闻教育事业的迅猛发展,当前全国已有近30个院系设置体育新闻专业,在校生总计超过3000人,加上体育新闻专业的研究生和成人教育的体育专业学生则超过4000人。虽然新闻学与传播学的教材已经出版了很多,还有不少是精品,但体育新闻专业的教学实践证明,一般的新闻学教材无论在理论观念、内容结构上,还是在技



能训练上,都跟不上时代发展对体育新闻教学的需要。

我系教授和一批近年成长起来的年轻博士、副教授在这几年中不但先后公开发表了大量体育新闻传播方面有真知灼见的学术论文,承担并完成了一大批涉及体育新闻与传播学方面的国家级、省部级和厅局级的研究项目,而且有机会亲自参与了2008年北京奥运会、2010年广州亚运会和2011年深圳大学生运动会乃至2012年伦敦奥运会的科学报告会和新闻传播实践,收获了关于体育新闻采访、写作、编辑、评论、摄影,体育展示,乃至体育大赛媒体运行、体育新闻服务等方面许多宝贵的丰富信息、知识积累、实践体验和理论认识,这都是原有教材或其他一般新闻专业教材所没有而学生非常需要的教学新内容。

为了更好地促进体育新闻教育的发展,提高体育新闻教学水平 and 专业人才培养质量,根据教高〔2012〕4号文《教育部关于全面提高高等教育质量的若干意见》中关于“优化学科专业和人才培养结构”、“创新人才培养模式坚持内涵式发展”和“突出学科专业特色和行业特色”的精神,在暨南大学出版社的大力支持下,我们重新编撰的这套体育新闻系列教材涵盖新闻学和传播学两大学科。指导思想为:“以我国历史发展新时期对体育新闻人才素质的需求为导向,以教材的建设和创新为驱动,把新闻学、传播学的基础理论和体育新闻专业实践有机结合到教材的策划、研究和著述全过程,体现体育新闻工作岗位理论知识和专业技能的要求、促进学生实践操作能力的培养,从而充分体现体育新闻特色。”

本系列教材在体育新闻学方面,包括体育新闻采写、体育新闻编辑、体育新闻摄影、体育新闻翻译、体育大赛新闻媒体运行和新闻服务、体育展示、节目主持与评论等内容;在传播学方面,包括现代应用传播、体育传播与社会文化、网络体育新闻等内容;还有一本是我系体育新闻专业方向的研究生公开发表的学术论文精选汇编,一共11本。全套教材将于2013年底到2014年上半年间公开出版。期待各位专家学者和读者朋友的批评指正。

肖沛雄
2013年元旦

前 言

我接触大型赛事的媒体运行及新闻服务始于2010年。当时，广州正紧锣密鼓地筹备第十六届亚运会。新华社承揽了广州亚运会新闻服务这一任务。受新华社之邀，我被聘为广州亚运会新闻服务翻译团队译审，成为那次8个译审专家中唯一来自广州的一位，其余7位均来自北京，而且基本都是奋战于新华社新闻一线多年的年过六旬的老专家。要与资历如此丰富的长辈们在同一个岗位上共事，我惶恐不已。直到经过几天的培训及在足球小组赛上正式开始工作后，我发现凭借自己的英文功底、对新闻知识的了解和对体育知识的熟悉这三方面的综合能力，的确可以胜任这份工作时，我才开始放下最初那颗惴惴不安的心，以自信和从容的心态来面对每一天的工作。

当时，中国除了2008年北京奥运会首次尝试媒体运行与新闻服务，并无更多这方面的经验。我身在广州，适逢亚运会要在广州举办，能有幸参与此项工作，算是中国比较早地参与大型赛事新闻服务核心业务的人员之一了。

广州亚运会期间，新闻服务部门作为亚组委的官方通讯社，负责向来自全世界的媒体记者提供与赛事相关的一手信息。亚运新闻服务（AGNS）团队的工作流程大概如下：①前方42个场馆中的AGNS专职记者（包括外籍体育信息专家、记者及即时引语记者等）将采写好的英文稿发布到INFO后台编辑系统（一个专门的网络系统）；②后方英文编辑室的编辑开始审核，审核未通过的稿件将会通过INFO后台退回给该前方记者修改，审核通过后则署名并发布到INFO前台，供注册记者阅览；③一旦某篇英文稿通过审核并被发布到INFO前台，翻译团队会立即让某个译员将其翻译成中文，翻译完毕后，在INFO后台提交给译审；④译审一行英文、一行中文逐字逐句地进行核对，从翻译的准确性、新闻写作的体例及行文格式上进行总体把关审核，审核通过后，由该译审将翻译后的中文稿发布到INFO前台。这样，在INFO前台，每一篇稿件几乎都能同时找到它的英文版和中文版，既满足了国外媒体的信息需求，也满足了国内媒体的信息需求。在这里，每一位译审既



是编审，也是终稿发布人。一位曾经服务过北京奥运会的工作人员说我们总共不到 40 人的团队（8 名译审和 30 名译员）就撑起了整个亚运会官方通讯社所有的中文信息编发工作，非常了不起。

继 2010 年广州亚运会之后，我又参与了 2011 年深圳第二十六届世界大学生运动会，被聘为深圳世界大学生运动会官方通讯社新闻服务（UNS）翻译团队主管兼译审，负责整个翻译团队的赛前培训及赛时运营工作。2013 年我受邀参加南京亚洲青年运动会新闻服务核心团队，参与所有赛前筹备工作及赛时运行工作，并带领翻译团队顺利完成从英文稿件到中文稿件的翻译任务。2014 年我虽继续受邀参与南京青奥会及广西南宁体操世锦赛新闻服务工作，但由于个人事务缠身而终未能亲赴参与。

有幸的是，自 2008 年北京奥运会之后，中国几次最大的综合性国际赛事的新闻服务工作，我毕竟都亲历其中，算是累积了一些经验。特别是对其中新闻服务稿件由英文稿件至中文稿件的翻译，及整个翻译团队的前期招募、培训、赛时运行、管理、危机处理等，有较深的实践与体会。

于是，也就有了本教材的写作动因。媒体运行与新闻服务在中国毕竟还是个新兴领域。在历次的新闻服务实践中，特别是翻译团队译员的赛前培训中，我所遇到的最大问题是，没有一个非常有针对性的培训教材。通常，我们所招募的译员必须具备三方面的条件：一是具有较强的英文功底；二是具有较扎实的新闻功底，熟悉新闻采写编的基础常识及流程；三是熟悉各类体育项目的规则与专业术语的表达。所有这些能力最终都要落实在稿件的翻译上，即能否将一篇充满了体育项目专业术语的英文新闻稿件，准确、快速地翻译成符合中文表达习惯的中文新闻稿件。可是，我们常常碰到的问题是，译员们连原始的新闻服务英文稿件长什么样子都不知道。

一方面的原因是毕竟新闻服务提供的是半成品稿，它的服务对象是媒体记者，不是大众。自 2008 年北京奥运会以来，新闻服务有自己较为固定的稿件类型及写作体例，因此它与大众通常在报纸上看到的成品新闻稿件有完全不同的写作模式。更客观现实的另一方面原因是以往在国内举办的大部分最具国际影响力的大型综合性赛事的新闻服务平台都采用专门的系统，比如北京奥运会、广州亚运会、深圳大运会等，这个系统不同于互联网，它不是一个开放的系统，它是封闭的，只有在赛会期间，在特定的场所，比如在主媒

体中心或特定的场馆等地,在安装了该系统的电脑上,才能查看到所有稿件。通常赛会一结束,这些电脑、机器被主办方统一收走后,就很难再看到原始稿件,这为稿件的收集与整理带来了很大的不便,也就直接导致了下一次大型赛事的新闻服务记者或译员缺乏可直接借鉴的稿件模板或稿件式样,只能靠我们这些做过多次新闻服务采编实践的老师们凭借累积的经验及收集到的数量有限的资料,向他们传授写作的技巧及稿件的类型样式等。

不过,自2013年南京亚青会开始,由于资金预算的问题,其新闻服务平台不再采用专门的INFO系统,而是采用互联网平台在赛会的官方网站上发布,这是本教材此次能成型的一个现实原因。因为有了对全社会开放的官网平台,才可以收集整理出大量不同项目的原始稿件例文。本教材中除了少数“稿件例文及翻译”收集于广州亚运会、深圳大运会期间的INFO系统,绝大部分案例来自2013年南京亚青会官网、2014年南京青奥会官网及2014年广西南宁体操世锦赛官网。

内容方面,本教材精选了奥运会、亚运会上常见的体育项目共24个大项,分别从项目简介、项目术语双语对照、稿件例文及翻译三个方面展开,其中项目简介及项目术语双语对照最终还是落实在稿件例文及翻译上。因为新闻服务的记者如果不懂一个体育项目的基本规则、得分失分机制、赛制、重要赛事等基本项目常识,不懂一个项目的某些专业术语该如何表达,就无法完成英文稿件的采写;而新闻服务翻译团队的译员如果不懂这些,也无法完成一篇专业体育英文稿件的中文翻译。在稿件例文的选取上,主要集中在“回顾”“前瞻”“综合新闻”“即时引语”这四种新闻服务最重要的稿件类型上,个别项目也涉及“新闻发布会摘要”这一类型。从例文上即可看出,每一种稿件类型都有较为固定的体例。

在这里,要特别感谢广州体育学院体育新闻与传播系创始人肖沛雄教授,没有他的高瞻远瞩及协调联络,就不会有本次全国第一套体育新闻与传播专业教材系列的出版;是他不断的鼓励与扶持,激励了我把编著这本教材的原发冲动变成了夜以继日的辛勤耕耘。感谢北京奥组委媒体运行部原副部长徐济成先生、北京奥组委奥林匹克新闻服务原总编辑陈越先生及其他奋战在媒体运行与新闻服务一线的专家们,没有他们的认可、鼓励与支持,我不可能有如此多的机会参与到新闻服务实践中。感谢暨南大学出版社的领导和



编校人员，没有他们的辛苦编辑与校对，本教材不可能与读者见面。

总而言之，数年来的资料积累、几个月的集中编写、诸多专家及老师的支持，终于使本教材得以成书。它具有针对性、实用性、操作性，希望它能供今后在中国举办的大型赛事新闻服务工作借鉴，并成为广大高校新闻专业大型赛事新闻服务课程的一本实用教材。

赵瑞华

2018年11月于广州

目 录

总 序 / 1

前 言 / 1

绪 论 / 1

第一节 新闻服务的概念及起源 / 1

第二节 新闻服务的具体运行任务 / 8

第三节 新闻服务的采编流程及稿件类型 / 11

第四节 新闻服务稿件的翻译：英文—中文 / 13

第一章 羽毛球 / 23

第一节 项目简介 / 23

第二节 项目术语双语对照 / 25

第三节 稿件例文及翻译 / 27

第二章 网 球 / 34

第一节 项目简介 / 34

第二节 项目术语双语对照 / 36

第三节 稿件例文及翻译 / 39

第三章 乒乓球 / 46

第一节 项目简介 / 46

第二节 项目术语双语对照 / 47

第三节 稿件例文及翻译 / 49

第四章 足 球 / 55

第一节 项目简介 / 55

第二节 项目术语双语对照 / 57

第三节 稿件例文及翻译 / 60

第五章 手 球 / 68

第一节 项目简介 / 68

第二节 项目术语双语对照 / 69

第三节 稿件例文及翻译 / 70

第六章 游 泳 / 74

第一节 项目简介 / 74

第二节 项目术语双语对照 / 75

第三节 稿件例文及翻译 / 77

第七章 篮 球 / 81

第一节 项目简介 / 81

第二节 项目术语双语对照 / 83

第三节 稿件例文及翻译 / 84

第八章 跳 水 / 89

第一节 项目简介 / 89

第二节 项目术语双语对照 / 90

第三节 稿件例文及翻译 / 91

第九章 高尔夫球 / 95

第一节 项目简介 / 95

第二节 项目术语双语对照 / 98

第三节 稿件例文及翻译 / 99

第十章 壁 球 / 104

第一节 项目简介 / 104

第二节 项目术语双语对照 / 105

第三节 稿件例文及翻译 / 106

第十一章 沙滩排球 / 111

第一节 项目简介 / 111

第二节 项目术语双语对照 / 112

第三节 稿件例文及翻译 / 113

第十二章 柔 道 / 117

第一节 项目简介 / 117

第二节 项目术语双语对照 / 118

第三节 稿件例文及翻译 / 119

第十三章 跆拳道 / 125

第一节 项目简介 / 125

第二节 项目术语双语对照 / 126

第三节 稿件例文及翻译 / 128

第十四章 举 重 / 134

第一节 项目简介 / 134

第二节 项目术语双语对照 / 135

第三节 稿件例文及翻译 / 135

第十五章 射 击 / 140

第一节 项目简介 / 140

第二节 项目术语双语对照 / 141

第三节 稿件例文及翻译 / 142

第十六章 击 剑 / 149

第一节 项目简介 / 149

第二节 项目术语双语对照 / 150

第三节 稿件例文及翻译 / 151

第十七章 田 径 / 155

第一节 项目简介 / 155

第二节 项目术语双语对照 / 156

第三节 稿件例文及翻译 / 158

第十八章 竞技体操 / 165

第一节 项目简介 / 165

第二节 项目术语双语对照 / 167

第三节 稿件例文及翻译 / 168

第十九章 艺术体操 / 182

第一节 项目简介 / 182

第二节 项目术语双语对照 / 183

第三节 稿件例文及翻译 / 184

第二十章 马 术 / 190

第一节 项目简介 / 190

第二节 项目术语双语对照 / 191

第三节 稿件例文及翻译 / 194

第二十一章 现代五项 / 203

第一节 项目简介 / 203

第二节 项目术语双语对照 / 205

第三节 稿件例文及翻译 / 206

第二十二章 铁人三项 / 214

第一节 项目简介 / 214

第二节 项目术语双语对照 / 215

第三节 稿件例文及翻译 / 217

第二十三章 曲棍球 / 225

第一节 项目简介 / 225

第二节 项目术语双语对照 / 227

第三节 稿件例文及翻译 / 229

第二十四章 橄榄球 / 235

第一节 项目简介 / 235

第二节 项目术语双语对照 / 237

第三节 稿件例文及翻译 / 238

参考文献 / 244

绪 论

想知道什么是“新闻服务”，必须先搞清楚什么是“媒体运行”。媒体运行包括哪些主要业务领域？为什么说媒体运行对于大型赛事的成功举办举足轻重？什么是新闻服务？媒体运行与新闻服务是什么关系？媒体运行与新闻宣传有什么区别？新闻服务的历史起源、发展脉络是什么样的？新闻服务的具体运行任务有哪些？新闻服务的采编流程是怎样的？新闻服务所提供的稿件主要有哪些类型？新闻服务稿件的第一语言是什么？为什么要将英文稿再翻译成中文稿？具体的翻译流程是怎样的？翻译过程中需要注意哪些问题？只有先厘清这些疑问，才能做好大型赛事新闻服务的稿件翻译工作。

第一节 新闻服务的概念及起源

一、概念 (Concepts)

(一) 媒体运行 (Media Operation)

“媒体运行”是指活动主办方为满足外来注册媒体采访报道需求而提供一系列设施和服务的一种团队运作模式。^① 具体来说，媒体运行的主要任务是为注册文字和摄影记者提供设施和服务，在赛时为媒体提供场地和运行计划，在主新闻中心 (Main Press Center, MPC) 和场馆媒体中心 (Venue Media Center, VMC) 组建管理团队和运行媒体设施，为注册媒体提供新闻和信息等。可见，媒体运行实质上是媒体服务的运行。它的核心是服务。在媒体运行中，各注册媒体成为客户以及管理、服务、说服、利用与合作的对象。

(二) 媒体运行的业务领域 (Business Areas of Media Operation)

媒体运行主要包括“新闻运行”及“广播电视转播运行”两大业务领域。具体如下：

^① 姜晓红. 大型体育赛事新闻服务的特点与原则. 武汉体育学院学报, 2014 (6).

1. 新闻运行 (Press Operations)

- (1) 主新闻中心。
- (2) 场馆媒体中心。
- (3) 摄影服务 (Photo Service)。
- (4) 媒体服务 (Media Service)。
- (5) 新闻服务 (News Service)。

2. 广播电视转播运行 (Broadcasting Operations)

- (1) 持权转播商 (Rights-holding Broadcaster, RHB)。
- (2) 主转播机构 (Host Broadcaster)。
- (3) 国际广播中心 (IBC)。
- (4) 转播协调 (Broadcasting Coordination)。

(三) 新闻服务 (News Service)

新闻服务是媒体运行的一个核心业务领域,而且是以“软件服务”为主的业务领域。媒体运行其他业务领域大多以“硬件服务”为主,主要是提供场地、空间、设施、便利条件等硬件,只有新闻服务以提供信息为主。在国际赛事中,它代表组委会为来自全世界的注册媒体和其他注册团体提供全面、快捷、公正、客观的赛时运行信息,从而让注册媒体和其他注册团体了解该赛事运行的最新进展,帮助其做好各自的采写报道。因此,新闻服务机构通常是赛事组委会的一个下设机构,在赛时发挥官方通讯社的职能。通常而言,新闻服务所提供稿件的第一语言为英文,第二语言为活动主办方的母语。在中国举办的大型国际性赛事的新闻服务第一语言为英文,第二语言为中文。

(四) 媒体运行及新闻服务的重要性 (Importance of Media Operation and News Service)

国际奥委会前主席萨马兰奇在北京奥运会后曾说过:“媒体是奥运会成功与否的评判者。”(“The media are the arbiters of a successful Games.”)“外国媒体是衡量一届奥运会成功与否的重要标尺。”(“The foreign media more than anyone else measure the success of the Games.”)可见,媒体是否表现出良好的舆论氛围,是评价一届大型赛事成功与否的重要标准;而专业化、高质量的媒体运行,是一个城市和国家现代化、信息化的重要标志,是与世界同步发展的重要纽带。

中国著名篮球解说及评论员、新华社体育部记者、国内媒体运行权威专家徐济成曾说,“如同姚明需要篮筐,刘翔需要栏架,郭晶晶需要跳台,林丹需要球

拍一样”，大型赛事中媒体最需要以下四大资源：^①

(1) 采访的权利——通行权限（采访证件所批准的权限）。

(2) 采访的空间——工作空间和流线（摄影摄像位置、记者席、混合区、工作间、休息区、交通区）。

(3) 发稿的便利——通信设施（有线、无线、宽带、专用）。

(4) 信息的充足——新闻服务（新闻发布会、即时引语、每日预测、每日综合、运动员信息、项目信息、综合信息、城市信息等）。

而媒体运行恰恰是为满足和解决大型赛事中媒体的需求而专门设置的。有人在北京奥运会后总结的三句话深刻地指明了大型赛事媒体运行的重要性：^②

“如果没有媒体参与，奥运会等于白办。”

“如果没有善待媒体，奥运会不如不办。”

“如果没有善用媒体，奥运会还得再办。”

(五) 媒体运行与新闻宣传的不同 (Differences Between Media Operation and Public Communication)

(1) 性质不同。

媒体运行：提供服务。

新闻宣传：传播观点、意见。

(2) 行为方式不同。

媒体运行：立足于设施、服务的细节计划和服务提供。

新闻宣传：依托于事实、事件进行的观念传播。

(3) 对象角色不同。

媒体运行：媒体为服务的对象。

新闻宣传：媒体为说服的对象。

(4) 接受方式不同。

媒体运行：需求的服务，全面、具体地接受。

新闻宣传：提供非需求信息，有筛选、过滤、补充、评价，选择接受/拒绝。

① 据徐济成于2013年7月24日在南京大学为南京亚青会媒体志愿者培训讲座中所使用的资料。

② 据徐济成于2013年7月24日在南京大学为南京亚青会媒体志愿者培训讲座中所使用的资料。